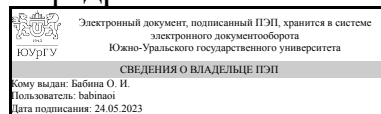


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



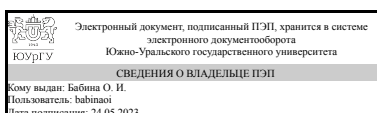
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.08.02 Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
специализация Специальный перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

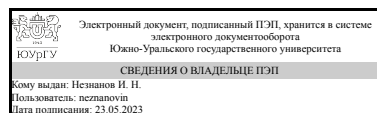
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
доцент



И. Н. Незнанов

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода переговоров. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода переговоров (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу переговоров; совершенствование навыков межкультурной и межкузыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода переговоров, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях	Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межкузыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка,

	Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык), Практический курс машинного и синхронного перевода, Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык), Производственная практика (преддипломная) (10 семестр)
--	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором

	иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		7
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
Подготовка к экзамену	21,5	21,5
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	14	14
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	6	6
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Ассамблея, конгресс, конференция, симпозиум, переговоры	4	0	4	0
2	Место и время проведения переговоров	4	0	4	0
3	Программа переговоров	4	0	4	0
4	Состав участников переговоров	4	0	4	0

5	Официальные и должностные лица	4	0	4	0
6	Государственные и частные переговоры	4	0	4	0
7	Типы заседаний в ходе переговоров	6	0	6	0
8	Международные переговоры. Международные соглашения и конвенции.	6	0	6	0
9	Повестка дня заседания	6	0	6	0
10	Доклады, отчеты, сообщения, приветствия	6	0	6	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы, посвященное переговорам	4
3-4	2	Перевод с листа с английского языка на русский газетной статьи о переговорах, конгрессе, форуме	4
5-6	3	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	4
7-8	4	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
9-10	5	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	4
11-12	6	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	4
13-14	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
15	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
16-17	8	Деловая игра. Симуляция заседаний в ходе переговоров	4
18	8	Деловая игра. Симуляция докладов, отчетов, сообщений	2
19-20	9	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
21	9	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
22-23	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	4
24	10	Деловая игра. Симуляция обсуждения культурной программы в ходе переговоров	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов

Подготовка к экзамену	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	21,5
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	14
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	6
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	10

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	7	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	2	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без	экзамен

						смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	
2	7	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	2	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	экзамен
3	7	Текущий контроль	Фронтальный опрос 3	1	2	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	экзамен
4	7	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	3	Правильный перевод (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 3 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, с речевыми ошибками) соответствует 2 баллам. Неадекватный перевод (медленный неполный перевод с	экзамен

						искажением смысла, с нарушением дикции) соответствует 1 баллу. Неправильный перевод (обрывочный, с большими паузами, со смысловыми ошибками или молчание) соответствует 0 баллов.	
--	--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Фронтальный опрос осуществляется на пятнадцатой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ПК-1	Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межкультурного и межязыкового общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей.	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

- Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999

2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.

2. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Переводческое задание. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. http://e.lanbook.com/
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В., Издательство: "ФЛИНТА", ISBN: 978-5-89349-955-1, Год: 2012. Издание: 2-е изд., стер., 320 страниц. Учебная литература: ВПО. Учебные пособия http://e.lanbook.com/
3	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	476 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета

Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, настенно-потолочный экран, аудиосистема
------------------------------------	------------	---